

N° 583.

---

FINLANDE  
ET ROYAUME-UNI

Accord au sujet de la liquidation  
des biens de marins décédés, signé  
à Helsingfors le 14 décembre  
1923.

---

FINLAND  
AND UNITED KINGDOM

Agreement in regard to the disposal  
of the estates of deceased seamen,  
signed at Helsingfors, December  
14, 1923.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 583. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FINLAND AND THE UNITED KINGDOM IN REGARD TO THE DISPOSAL OF THE ESTATES OF DECEASED SEAMEN, SIGNED AT HELSINGFORS, DECEMBER 14, 1923.

No. 583. — SOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN TASAVALLAN JA SUURBRITANNIAN JA IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ KUOLLEIDEN MERIMIESTEN JÄÄMISTÖJEN HUOLLENPIDOSTA, ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ JOULUKUUN 14 PÄIVÄNÄ 1923.

*Textes officiels anglais, finnois et suédois communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 5 mars 1924.*

*Official English, Finnish and Swedish texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place March 5, 1924.*

HIS BRITANNIC MAJESTY and the PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, having judged it expedient to make arrangements for the disposal of the estates of deceased seamen, have agreed as follows :

Katsottuaan tarpeelliseksi järjestää huolenpidon kuolleiden merimiesten jäämistöistä ovat SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ja HÄNEN BRITILLÄINEN MAJESTEETTINSA tehneet seuraavan sopimuksen :

*Article I.**I Artikla.*

In the case of Finnish seamen dying on board British vessels, or on British or foreign territories whilst serving on board a British ship, the competent Department of His Majesty's Government in London will furnish the Finnish Consul-General in London with copies of the accounts which may be received by them in respect of the wages and effects of such deceased seamen, together with any particulars which may be at their disposal likely to facilitate the identification of the deceased and of the legal heirs.

Kun suomalainen merimies kuolee brittiläisellä aluksella tai brittiläisellä tai ulkomaalaisella alueella brittiläisellä aluksella palvellessaan, antaa Hänen Brittiläisen Majesteettinsa hallituksen asianomainen osasto Lontoossa Suomen Lontoossa olevalle pääkonsulille jäljennökset kuolleen merimiehen palkasta ja tavaroista saamastaan tilityksestä sekä kaikki hallussaan olevat yksityiskohtaiset tiedot, jotka ovat omiaan edistämään vainajan ja laillisten perillisten henkilöllisyyden selville saamista.

In every case where an estate of such a deceased Finnish seaman does not exceed £100 sterling in value and His Majesty's Govern-

Kaikissa niissä tapauksissa, joissa sellaisen kuolleen suomalaisen merimiehen jäämistö ei nouse arvoltaan 100 punttaa suuremmaksi, ja

<sup>1</sup> Cet accord ne comporte pas de ratification.

<sup>1</sup> This agreement does not entail ratification.

ment are satisfied that the legal heirs of the deceased seaman are resident in Finnish territory and that there are no persons elsewhere who have any valid claim to the wages and effects left by such seamen, they will dispense with the customary form of claim and will hand over the property in question to the Finnish Consul-General in London.

Before actually disposing of the estate of such seaman in accordance with British law, the competent Department of His Majesty's Government in London will give notice to the Finnish Consul-General in London of their intention to hand over such property to those persons having claims upon it and will consider any representations that the Consul-General may make thereon.

The Finnish Government on their part undertake that in the case of all estates received by them of British seamen, whether dying on board Finnish merchant vessels or on Finnish or foreign territory whilst serving on board a Finnish ship, similar action will be taken, and the estates similarly handed over to His Britannic Majesty's Consular Officers.

*Article 2.*

If the deceased, a Finnish citizen, shall have served in His Britannic Majesty's Navy, any assets which may be payable by the British Admiralty shall be dealt with according to the law of Great Britain.

*Article 3.*

The present Agreement shall come into force from the date of its signature. It shall be terminable at any time, on a notice of one year, given in advance by either of the Contracting Parties to the other.

Hänen Majesteettinsa hallitus on vakuutettu siitä, että kuolleen merimiehen lailliset perilliset asuvat Suomen alueella, ja ettei muualla ole henkilöitä, joilla on päteviä vaatimuksia tämän kuolleen merimiehen jälkeensä jääneeseen palkkaan ja tavaroihin, luopuu se vaatimasta tavanmukaisen anomuksen tekemistä ja luovuttaa kysymyksessä olevan omaisuuden Suomen Lontoossa olevalle pääkonsulille

Ennen kuin Hänen Majesteettinsa hallituksen asianomainen osasto Lontoossa lopullisesti päättää sellaisen merimiehen jäämistöstä brittiläisen lain mukaan, ilmoittaa se Suomen Lontoossa olevalle pääkonsulille aikomuksestaan luovuttaa omaisuus niille henkilöille, joilla on siihen päteviä vaatimuksia, ja ottaa harkittavakseen ne huomautukset, mitkä pääkonsulisen johdosta ehkä tekee.

Suomen hallitus sitoutuu puolestaan kaikissa sen vastaanottamia, joko suomalaisilla kauppa-aluksilla tai Suomen tahivieraan maan alueella suomalaisella aluksella palvellessaan kuolleiden brittiläisten merimiesten jäämistöjä koskeissa asioissa ryhtymään samanlaisiin toimenpiteisiin ja luovuttamaan jäämistöt samalla tavalla Hänen Brittiläisen Majesteettinsa konsuliviranomaisille.

*2 Artikla.*

Jos vainaja, Suomen kansalainen, on palvelut Hänen Brittiläisen Majesteettinsa laivastossa, menetellään kaikkien brittiläisen amiraaliviraston mahdollisesti suoritettavien värojen suhteen Suurbritannian lakien mukaisesti.

*3 Artikla.*

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoituspäivästä. Se voidaan lakkauttaa milloin tahansa jommankumman sopimuspuolen siitä toiselle vuotta sitä ennen toimittaman irtisanomisen perusteella.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereon their seals.

Vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sen sineteillään varustaneet.

Till bekräftelse härav hava undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Done in duplicate, in the English, Finnish and Swedish languages, at Helsingfors this 14th day of December, 1923.

Tehtiin kahtena kappaleena suomen, ruotsin ja englannin kielillä, Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1923.

Såsom skedde i Helsingfors i tvenne exemplar på finska, svenska och engelska språken den 14 december 1923.

(L. S.) ERNEST RENNIE.

L. S.) ERNEST RENNIE.

(L. S.) ERNEST RENNIE.

(L. S.) HENRIK RAMSEY.

(L. S.) HENRIK RAMSAY.

(L. S.) HENRIK RAMSAY.

(L. S.) AXEL SOLITANDER.

(L. S.) AXEL SOLITANDER.

(L. S.) AXEL SOLITANDER.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 583. — ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LE ROYAUME-UNI AU SUJET DE LA LIQUIDATION DES BIENS DE MARINS DÉCÉDÉS, SIGNÉ A HELSINGFORS LE 14 DÉCEMBRE 1923.

SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, ayant jugé utile de procéder à des arrangements en ce qui concerne l'attribution définitive des biens de marins décédés, ont convenu de ce qui suit :

*Article I.*

Lorsque des marins finlandais décéderont soit à bord de navires britanniques, soit en territoire britannique ou étranger pendant qu'ils sont en service sur un navire britannique, le département intéressé du Gouvernement de Sa Majesté à Londres fournira au Consul général de Finlande à Londres copie des relevés que ce département pourra avoir reçus relativement à la solde et aux effets de ces marins, ainsi que tous détails pouvant être venus à la connaissance dudit département et susceptibles de faciliter l'identification du défunt et des héritiers légaux.

Dans tous les cas où les biens d'un marin finlandais décédé dans ces conditions ne dépasseront pas une valeur de 100 livres sterling, et lorsque le Gouvernement de Sa Majesté aura constaté que les héritiers légaux du marin décédé résident en territoire finlandais et qu'il n'existe pas ailleurs de personnes pouvant émettre des prétentions valables sur la solde et les effets laissés par le défunt, le Gouvernement de Sa Majesté renoncera aux formalités usuelles de réclamation et remettra au Consul général de Finlande à Londres les biens en question. Avant de se dessaisir matériellement, en conformité de la loi britannique, des biens d'un marin décédé dans ces conditions, le Département intéressé du Gouvernement de Sa Majesté à Londres avisera le Consul général de Finlande à Londres de son intention de remettre les dits biens aux personnes fondées à les réclamer, et prendra en considération toutes observations qui pourront être faites à leur sujet par le Consul général.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.